

הנחיות כתיבה ועריכה לכותבי/ות מאמרים וביקורות ספרים עבור כתב העת המזרח החדש

1. הנחיות טכניות — מאמרים:

1. מאמר יהיה בהיקף של 6000 עד 9000 מילים.
2. יש לשלוח בדואר אלקטרוני (דוא"ל), בקובץ וורד, לכתובת orient@mssc.huji.ac.il את המפורט להלן ולבקש אישור קבלה על כל דוא"ל:
 1. קובץ המכיל את המאמר עצמו (ללא הפרטים האישיים של הכותב/ת).
 2. קובץ המכיל את הפרטים האישיים של הכותב/ת: שם מלא בעברית ובאנגלית, שיוך אקדמי, כתובת דואר אלקטרוני, כתובת למשלוח דואר ומספרי טלפון להתקשרות.
3. לשלוח **שלושה עותקים מודפסים ברווח כפול** מן המאמר לכתובת המצוינת בסוף קובץ הנחיות זה.

2. הנחיות טכניות — ביקורות ספרים:

4. היקף הביקורת לא יעלה על 1,500 מילה.
5. יש לכתוב בראש הביקורת את כל פרטי הספר (הוצאה, שנה, מקום דפוס, מספר עמודים, האם יש רשימת מקורות, האם יש מפתח שמות/עניינים וכדומה).
6. יש לשלוח בדואר אלקטרוני (דוא"ל), בקובץ וורד, לכתובת orient@mssc.huji.ac.il קובץ המכיל את הביקורת, וקובץ נוסף המכיל את הפרטים האישיים של הכותב/ת: שם מלא בעברית ובאנגלית,

שיוך אקדמי, כתובת דואר אלקטרוני, כתובת למשלוח דואר ומספרי
טלפון להתקשרות.
לא תתקבלנה ביקורות ספרים ללא פניית המערכת אל הכותב.

3. ניקוד ותעתיק:

ערבית

1. מילים ומונחים ערביים יופיעו מנוקדים בהופעתם הראשונה בלבד.
אם מופיעות האותיות כף ובית במילים המתועתקות בניקוד יבוא בהן
תמיד דגש, כדי לבטא את הגייתן על פי הכתב העברי. לדוגמה:
אֶסְתִּכְמַל.
2. אותיות סופיות על פי רוב אינן מנוקדות, אלא אם כן יש לכך חשיבות
מיוחדת.
3. מילים ושמות שכיחים שהיו לחלק אינטגרלי מהשפה העברית נכתבים
על דרך העברית, למשל: מוחמד; (בית) אומיה; חוסין; ח'ליף/ח'ליפות;
מואזין (בערבית: מֶאֲדִין); קאדי; מוסלמי/מוסלמים; מופתי; סולטאן;
עותמאני; קוראן; עולמא; שיח'/שיח'ים; טהראן; קהיר; איראן; עיראק;
תורכיה; איסטנבול; אפגניסטן וכדומה.
4. בסופי מילים ייעשה שימוש בצורתן ה**סופית** של האותיות. למשל:
כִּיף.
5. העיצורים הערביים שאינם קיימים בעברית יתועתקו באופן הבא:
ث — ת'; ج — ג'; ذ — ד'; خ — ח'; ض — ז'; ظ — ט'; غ — ע'
6. **שדה**: תתועתק כדגש, רק במקרה של צורך מיוחד.
7. **תא מרבוטה**: מתועתקת במצב נפרד כהא רגילה; בסמיכות כתיו.
דוגמה: אל-אִמֶה אל-עֶרְבִיָּה; אִמֶת אל-עֶרְב.
8. **אלף מקצורה**: מתועתקת כאל"ף נחה, למשל: אֵלָא, מִבְּנָא.
9. **'אלף קטנה'**: תיכתב כאל"ף רגילה, למשל: האד'א; אל-רחמאן.
10. **'אלף ממדודה' (א')**: האות אל"ף תיכתב פעם אחת, למשל: אדאב.

11. 'אל הידיעה': תופרד מהמילה במקף ותופיע ללא ניקוד; גם "אותיות השימוש" לא תנוקדנה, למשל: חסן אל-צבאח.
12. המילה אבו תיכתב כמילה נפרדת ללא מקף, למשל: אבו עבדה. בשרשרת שמות המילה 'אבו' תשתנה בהתאם לכללי הערבית, למשל: אבן אבי אל-עאצם.
13. המילה אבן בשרשרת שמות תתועתק על דרך הערבית בן, למשל: עמר בן אל-ח'טאב.
14. השם עמר יתועתק (בכל היחסות) כעמרו בכדי להבדילו מהשם עמר.
15. רישום תאריכים ייעשה על-פי הספירה הנוצרית, למעט מקומות בהם קיימת חשיבות מיוחדת לתאריך הג'רי.

תורכית-עותמאנית וחדשה

16. התעתיק מתורכית-עותמאנית ייעשה על פי הכללים הנהוגים מערבית בתוספת הסימנים הבאים לשלוש האותיות שאינן קיימות בערבית: פ = פ; צ = צ; ז = ז.
17. האות כאף תתועתק לפי צורת ההיגוי שלה — כ,ג,ג' (למשל יניצ'רי ולא יכיצ'רי); האות דאד תתועתק כאות "ז".
18. תא מרבוטה תתועתק כאות תיו.
19. צורת הסמיכות, האזאפת, תתועתק באמצעות מקף והאות י: למשל: באב-י עאלי.
20. מילים בתורכית חדשה (לאחר 1928 והמעבר לכתב לטיני) יש לתעתק כמילים לועזיות אחרות הכתובות באלפבית הלטיני. יש לרשום אותן בעברית תוך נאמנות ככל הניתן לצלילן הפונטי ולמסור עם הופעתן הראשונה את הצורה המקורית בסוגריים.

פרסית

21. ככלל, ייעשה שימוש בשיטת התעתיק מערבית, בתוספת הסימנים הבאים לארבע האותיות שאינן קיימות בערבית: פ = پ, چ = چ, ژ = ژ = ז', گ = گ.

1. צורת הסמיכות, האזאפה, תתועתק לעברית ללא כל תוספת, למשל: חזב מרדם.

2. במקרה של שני אל"פים בסוף מילה — יש להשמיט בתעתיק לעברית אחת מהן.

3. בצירוף של אל"ף עם שני יו"דים — תושמט בעברית יו"ד אחת (כתאבהאי, ביאיד).

4. המזהה הבאה על אות שקטה (לציון יידוע, תואר או גוף שני) — תתועתק בעברית בתוספת יו"ד המופרדת במקף-מחבר מן המילה (נאמה-, סרמה-, גפתה-י).

4. תרגום:

השלמת טקסט, הסברים, הבהרות, הערות והפניות בגוף התרגום יוכנסו בין סוגריים מרובעים.

5. הבאת פסוקים מהקוראן:

מספר הסורה ומספר הפסוק; סורה 2, 15.

6. הנחיות כלליות:

1. מירכאות

- ייעשה שימוש במירכאות כפולות: "עדת המאמינים"
- מירכאות בודדות יובאו רק בתוך מירכאות כפולות.
- שם של ספר/ עיתון בעברית יופיע תמיד באות מודגשת (bold).

2. הפניות להערות שוליים

- מספרי הערות השוליים בגוף המאמר יופיעו אחרי סימני הפיסוק.
- 3. רישום מראי מקומות בהערות שוליים
- בפעם הראשונה יירשם שם הספר או המאמר במלואו ויוצגו כל פרטיו, ללא ציון שם המו"ל.
- הפניות נוספות לאותו מראה המקום תיעשינה בקיצור, למשל: בלאו, **דקדוק**, עמ' 13-15.
- בפעם הראשונה יירשמו שמות המחברים **בצורתם המלאה**, ולאחר מכן בצורתם **המקוצרת**.
- מקורות בעברית ובערבית יופיעו באות מודגשת, בעוד מקורות בשפות אחרות יופיעו באות נטויה.
- **דוגמה לרישום ספר:**

עברית: יהושע בלאו, **דקדוק הערבית-היהודית של ימי-הביניים**, ירושלים תשנ"ה, עמ' 15-22.

לועזית: Jushua Blau, *A Grammar of Mediaeval Judeo-Arabic*, Jerusalem 1995, pp. 23-24.

- **דוגמה לרישום מאמר:**

עברית: ישראל יובל, "הפוסחים על שתי הסעיפים: ההגדה של פסח והפסחא הנוצרית", **תרביץ** סה (תשנ"ו), עמ' 1-2.

לועזית: Amit Bein, "A 'Young Turk' Islamic Intellectual: Filibeli Ahmed Hilmi and the Diverse Intellectuals Legacies of the Late Ottoman Empire," *International Journal of Middle East Studies* 39/4 (2007), pp. 607-625.

4. זכויות יוצרים

מחבר שמאמרו פורסם ב**המזרח החדש** והוא מעוניין לפרסמו גם בבמה אחרת חייב לבקש קודם לכן את הסכמת עורכי **המזרח החדש**.

- את המאמר נא לשלוח אל:

מזכירות מערכת המזרח החדש

האגודה הישראלית ללימודי המזרח התיכון והאסלאם, ליד הפקולטה

למדעי הרוח

האוניברסיטה העברית, הר הצופים, ירושלים, 91905

דוא"ל: orient@mscc.huji.ac.il

מספר טלפון לברורים: 02-5883633